

Lamentations / איכה - According to 4Q111 Lamentations (4QLam) - In Verse Order

Chapter 1

- 1 [איכה] [ישבה] [בדד] [העיר] [רבתי] [עם] [היתה] [כאלמנה] [רבתי בגוים] [שרתי] [במדינות] [היתה] [למס]:
- 2 [בכה] [ת] [בכה בלילה] [ודמעתה] [על] [לחיה] [אין] [לה] [מנחם] [מכול אוהביה] [כול] [רעיה] [בגדו] [בה] [היו] [לה] [לאיבים]:
- 3 גלתה [יהודה] [מעני] [ומרוב] [עבודה] [היא] [ה] [ש] [בה] [בג] [וים] [לוא] [מצאה] [מנוח] [כול] [רדפיה] [השיגוה] [בין] [המצרים]:
- 4 [דרכי] [ציון] [אבלות] [מבלי] [בא] [י] [מ] [ועד] [כול] [שעריה] [שוממים] [כוהניה] [נאנ] [חיים] [בתולותיה] [נוגות] [והיאה] [מר] [לה]:
- 5 [היו] [צריה] [ה] [לר] [אוש] [איביה] [שלו] [כיא] [יהוה] [הוגה] [על] [רו] [ב] [פ] [שעיה] [עולליה] [הלכו] [שבי] [לפני] [צריה]:
- 6 [ויצא] [מבת] [ציון] [כול] [הזרה] [ה] [יו] [שריה] [כאילים] [לוא] [לוא] [מצא] [ומרעה] [ו] [ילכו] [בלי] [כוח] [לפני] [רודף]:
- 7 זכורה יהוה [כו] [ל] [מכאובנו] [אשר] [היו] [מימי] [קדם] [בנפל] [עמ] [ה] [ביד] [צר] [ואין] [עוזר] [צריה] [שחקו] [על] [כו] [ל] [משבריה]:

8 חטוא חטאה ירושלים על [כן] לנוד היתה [כו] ל [מכב] דיה הזילו כיא ראו [ע]רותה גם [היאה] [נאנחה] [ותשב] אחור:

9 טמאתה בש[וליה] [לוא] [זכרה] [אחריתה] [ותרד] [פ]לאות ואין [מנחם] [לה] [ראה] [יהוה] [את] [עניי] [כי] הגדיל [אויב]:

10 [ידו] [פרש] [צר] [על] [כול] [מחמ]ד[יה] [כיא] [ראתה] [גוים] [באו] [מקדשה] אשר צויתה לוא יבואו:

11 מחמדיה באוכ[ל] [ל]השיב נפשה ראה יהוה והיבטה כיא הייתי זולל:

12 לוא אליכ[י] הכל עברי ד[רך] [הביטו] [ור]או אם יש מכאוב כמכאובי אשר עוללו לי אשר הוגירני י[הוה] [ביו]ם [חרו]נו:

13 ממרום שלה א[ש] בעצמותי ויורידני פרש רשת לרגלי חשיבני [אחו]ר נתנני שומם כול היום וד[ו]י:

14 נקשרה על פשעי בידו וישתרג עולו על צ[וארי] הכשיל כוחי נתנני יהוה ביד לוא אוכל לקום:

15 סלה כול אבידי אדוני בקרבי קרא עלי מו[עד] לשבור בחורי גת דרך יהוה לבתולת בת יהודה:

17 פרשה ציון בי[דיה] [אין] מנחם לה מכול אוהביה צדיק אתה יהוה צפה אדוני ליעקוב סביב[יו] [צריו] היתה צין לנדוח בניהמה:

16 על אלה בכו עיני ירדה דמעתי כיא רחק [ממני] מ[נחם] [משיב] נפש היו בני שוממים [כיא] גבר אויב:

18 צדיק הוא א[דוני] [כיא] [פיהו] [מריתי] [שמעו] [נא] [כל] [עמים] [וראו] [מכאבי] [בתולתי] [ובחורי] [הלכו] [בשבי]:

Chapter 2

⁵ [היה] [אדני] [כאויב] [בלע] [ישראל] בלע כל ארמנת[יה] [שחת] [מבצריו] [וירב] [בבת] [יהודה]
[תאניה] [ואניה]:

Lamentations / איכה - According to 4Q111 Lamentations (4QLam) - Direct Transcription

Column 1, Fragment 1

| | |
|--|----|
| [היתה כאלמנה] רבתי בגוים [שרתי במדינות] | 1 |
| [היתה למס ² בכה ת] בכה בלילה [ודמעתה על] | 2 |
| [לחיה אין לה מנחם] מכול אוהביה [כול רעיה] | 3 |
| [בגדו בה היו לה] לאיבים ³ גלתה [יהודה מעני] | 4 |
| [ומרוב עבודה היא] ה[ש] בכה בג[וים לוא מצאה] | 5 |
| [מנוח כול רדפיה השיגוה] בין [המצרים ⁴ דרכי] | 6 |
| [ציון אבלות מבלי בא] י מ[ועד כול שעריה] | 7 |
| [שוממים כוהניה נאנ] חים [בתולותיה נוגות] | 8 |
| [והיא מר לה ⁵ היו צרי] ה לר[אוש איביה שלו] | 9 |
| [כיא יהוה הוגה על רו] ב פ[שעיה עולליה הלכו] | 10 |
| [שבי לפני צריה ⁶ ויצא מבת ציון כול הדרה] | 11 |

Column 2, Fragment 2

| | |
|--|---|
| [ה ^{1:6}] יו שריה כאילים לוא לוא מצא ומרעה | 1 |
| [ו] ילכו בלי כוח לפני רודף ⁷ זכורה יהוה | 2 |

| | |
|---|----|
| [כו] ל מכאובנו אשר היו מימי קדם בנפל | 3 |
| [עמ] ה ביד צר ואין עוזר צריה שחקו על | 4 |
| [כו] ל משבריה ⁸ חטוא חטאה ירושלים על | 5 |
| [כן] לנוד היתה [כו] ל [מכב] דיה הזילו כיא ראו | 6 |
| [ע]רותה גם [היאה נאנחה ותשב] אחור | 7 |
| ⁹ טמאתה בש[וליה לוא זכרה אחריתה ותרד] | 8 |
| [פ]לאות ואין [מנחם לה ראה יהוה את עניי] | 9 |
| [כי] הגדיל [אויב ¹⁰ ידו פרש צר על כול] | 10 |
| [מחמ]ד[יה כיא ראתה גוים באו מקדשה] | 11 |

Column 3, Fragment 3

| | |
|---|---|
| ^{1:10} אשר צויתה לוא יבואו ¹¹ מחמדיה באוכ[ל ל]השיב נפשה ראה יהוה וה י בטה | 1 |
| כיא הייתי זולל ¹² לוא אליכ[י] הכל עברי ד[רך הביטו ור]או אם יש מכאוב | 2 |
| כמכאובי אשר עוללו לי אשר הוגירני י[הוה ביו]ם [חרו]נו ¹³ ממרום שלח א[ש] | 3 |
| בעצמותי ויורידני פרש רשת לרגלי חשיבני [אחו]ר נתנני שומם כול | 4 |
| היום וד[ו]י ¹⁴ נקשרה על פשעי בידו וישתרג עולו על צ[וארי] הכשיל כוחי נתנני | 5 |
| יהוה ביד לוא אוכל לקום ¹⁵ סלה כול אבידי אדוני בקרבי קרא עלי מו[עד] | 6 |
| לשבור בחורי גת דרך יהוה לבתולת בת יהודה ¹⁷ פרשה ציון בי[דיה אין] | 7 |
| מנחם לה מכול אוהביה צדיק אתה יהוה צפה אדוני ליעקוב סביב[יו צריו] | 8 |

היתה ציין לנדוח בניהמה ¹⁶על אלה בכו עיני ירדה דמעתי **כיא רחק** [ממני] 9
מ[נחם משיב] נפש היו בני שוממים [כיא] גבר אויב ¹⁸צדיק הוא א[דוני כיא] 10

Column 4, Fragment 4

[^{2:5}היה אדני כאויב בלע ישראל] בלע כל ארמנת[יה שחת מבצריו וירב] 1

Hebrew Comparison of the Text of Lamentations / איכה – Masoretic against 4Q111 Lamentations (4QLam)

Chapter 1

1

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | איכה ישבה בדד העיר רבתי עם היתה פאלמנה רבתי בגוים שרתי במדינות היתה למס |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | [איכה ישבה בדד העיר רבתי עם היתה כאלמנה] רבתי בגוים [שרתי במדינות] [היתה למס] |
| Highlighted Diff. | None Extant |
| | 2 |
| Masoretic | בכו תבכה בלילה ודמעתה על לחיה אין לה מנחם מפלאהביה כל רעיה בגדו בה היו לה לאיבים |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | [בכה ת] בכה בלילה [ודמעתה על לחיה אין לה מנחם] מכול אוהביה [כול רעיה] [בגדו בה היו לה] לאיבים |
| Highlighted Diff. | בכה תבכה בלילה ודמעתה על לחיה אין לה מנחם מכ ^ו ל א ^ו הביה כ ^ו ל רעיה בגדו בה היו לה לאיבים |

3

| | |
|----------------------------|---|
| Masoretic | גְּלָתָהּ יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמְרֹב עֲבוּדָה הִיא יֹשְׁבֵהּ בַּגּוֹלִים לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ כָּל־רִדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמִּצָּרִים |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | גלתה [יהודה מעני ומרוב עבודה היא] ה [ש]בה בג[וים לוא מצאה מנוח] [כול רדפיה השיגוה] בין [המצרים] |
| Highlighted Diff. | גלתה יהודה מעני ומר ^{ו+} ב עבודה היא ^{ה+} ישבה בגוים ל ^{ו+} א מצאה מנוח כ ^{ו+} ל רדפיה השיגוה בין המצרים |

4

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | דַּרְכֵי צִיּוֹן אַבְלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין כַּהֲנִיָּה נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת וְהִיא מֵרָלָה |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | [דרכי ציון אבלות מבלי בא] י מ[ועד כול שעריה שוממים כוהניה נאנ]חים [בתולותיה נוגות והיאה מר לה] |
| Highlighted Diff. | None Extant |

5

| | |
|----------------------------|---|
| Masoretic | הָיוּ צָרִיָּה לְרֹאשׁ אִיבִיָּה שְׁלוֹ כִּי־תִתְּנָה הוֹגָה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנַי־צָר |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | [היו צרי] ה לר [אוש איביה שלו כיא יהוה הוגה על ר] ב פ [שעיה עולליה הלכו] [שבי לפני צריה] |
| Highlighted Diff. | None Extant |

6

| | |
|----------------------------|---|
| Masoretic | וַיֵּצֵא מִן בֵּת־צִיּוֹן כָּל־הַדָּרָה הָיוּ שָׂרִיָּה כְּאִילִים לֹא־מְצָאוּ מְרֻעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לְפָנַי רוּדָף |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | [ויצא מבת ציון כול הדרה ה] יו שריה כאילים לוא לוא מצא ומרעה [ו] ילכו בלי כוח לפני רודף |
| Highlighted Diff. | ויצא מ-ן-בת ציון כ+ו ל הדרה היו שריה כאילים ל+ו א +לוא+ מצא-ו- +ו+מרעה ויילכו בל*י* כ+ו ח לפני רודף |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | זְכַרְהָ יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוּדֶיהָ כָּל מַחְמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קֶדֶם בְּנִפְלַעַת עֲמָה בְּיַד-צָר וְאִין עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתָּהּ |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | זכורה יהוה [כו] ל מכאובנו אשר היו מימי קדם בנפל [עמ] ה ביד צר ואין עוזר צריה שחקו על [כו] ל משבריה |
| Highlighted Diff. | זכ ^ו רה ⁺ ירושלם ימי עניה ומרודיה- כ ^ו ל ⁺ מ [*] כאובנו [*] אשר היו מימי קדם בנפל עמה ביד צר ואין עוזר -לה ראוה- צרי ^ה * שחקו על ⁺ כול ⁺ משב [*] ריה [*] |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לְנִינָה הִינָה כָּל-מְכַבְּדֶיהָ הַזִּילוּהָ כִּי-רָאוּ עָרוֹתָהּ גַם-הִיא נֶאֱנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲרָיִךְ |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | חטוא חטאה ירושלים על [כן] לנוד היתה [כו] ל [מכב] דיה הזילו כיא ראו [ע]רותה גם [היא נאנחה ותשב] אחור |
| Highlighted Diff. | חט ^ו א ⁺ חטאה ירושל ⁺ ים על כן [*] לנוד [*] היתה כ ^ו ל ⁺ מכבדיה הזילו-ה- כי ⁺ א ⁺ ראו ערותה גם היא ^ה ⁺ נאנחה ותשב אחור |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | טְמֵאתָהּ בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיתָהּ וַתִּרְדּוּ פְּלָאִים אֲיִן מִנְחָם לָהּ רֵאָה יְהוָה אֶת־עֲנִי כִי הִגְדִיל אוֹיֵב |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | טמאתה בש[וליה לוא זכרה אחרייתה ותרד פ]לאות ואין [מנחם לה ראה יהוה] [את עניי כי] הגדיל [אויב] |
| Highlighted Diff. | טמאתה בשוליה ל ^ו א זכרה אחרייתה ותרד פלא ^ו *ות ^ו * אין מנחם לה ראה יהוה את עניי כי הגדיל אויב |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | יָדוּ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל־מַחְמְדֵיהָ כִּי־רֵאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדְּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא־יָבֹאוּ בְּקֶהֱל לָךְ |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | [ידו פרש צר על כול מחמ]ד[יה היא ראתה גוים באו מקדשה] אשר צויתה לוא יבואו |
| Highlighted Diff. | ידו פרש צר על כ ^ו ל מחמדיה כ ^ו א ^ו ראתה גוים באו מקדשה אשר צויתה ל ^ו א יב ^ו או -בקהל לך- |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | כָּל־עֲמָה נֶאֱנַחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם נִתְּנוּ מִחֲמוּדֵיהֶם בְּאֶכֶל לְהָשִׁיב גִּפְשׁ רֵאָה יְהוָה וְהִפְיֵטָה בִּי הַיְיָתִי זוּלְלָה |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | מחמדיה באוכ[ל] להשיב נפשה ראה יהוה והיבטה כיא הייתי זולל |
| Highlighted Diff. | - כל עמה נאנחים מבקשים לחם נתנו- *מחמדיה* באו+ כל להשיב נפש+ה+ ראה יהוה *והיבטה* כי+א+ הייתי זולל-ה- |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | לֹא אֲלִיכֶם פְּל־עֲבָרִי דְרָךְ הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מִכְּאוֹב כְּמִכְּאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלָל לִי אֲשֶׁר הוֹגְהָ יְהוָה בַּיּוֹם חָרוֹן אַפּוֹ |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | לוא אליכ[י] הכל עברי ד[רך הביטו ור]או אם יש מכאוב כמכאובי אשר עוללו לי אשר הוגירני י[הוה ביו]ם [חרו]נו |
| Highlighted Diff. | לוא אליכ*י* +ה+ כל עברי דרך הביטו וראו אם יש מכאוב כמכאו+ו+בי אשר עולל+ו+ לי אשר *הוגירני* יהוה ביום חרו*נו* -אפו- |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | מִמְרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעֶצְמוֹתַי וַיִּרְדְּנָה פֶּרֶשׁ רַשֵׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבְנֵי אַחֲזֹר נְתַנְנִי שִׁמְמָה כָּל-הַיּוֹם דָּוָה |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | ממרום שלח א[ש] בעצמותי ויורידני פרש רשת לרגלי חשיבני [אחז]ר נתנני שומם כול היום וד[ו]י |
| Highlighted Diff. | ממרום שלח אש בעצמ+תי וי+ר+ר+י+דנ* פרש רשת לרגלי חשיבני אחזר נתנני *שומם* כ+ו+ל היום ודו*י* |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | נִשְׁקַדְּ לֵעַל פִּשְׁעַי בִּידוֹ יִשְׁתַּרְגֵּן עָלָיו עַל-צוֹאֲרֵי הַכִּשְׁיִל כִּחֵי נְתַנְנִי אֲדַנִּי בִּידַי לֹא-אוּכַל קוֹם |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | נקשרה על פשעי בידו וישתרג עולו על צ[וארי] הכשיל כוחי נתנני יהוה ביד לוא אוכל לקום |
| Highlighted Diff. | *נקשרה* על פשעי בידו וישתרג-ו- ע+ו+לו על צוארי הכשיל כ+ו+חי נתנני *יהוה* ביד-י- ל+ו+א אוכל +ל+קום |

| | |
|----------------------------|---|
| Masoretic | סֵלָה כָּל־אֲבִירֵי אֲדוֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁפֵר בַּחֲוָרֵי גַת דָּרֶךְ אֲדוֹנָי לְבַתּוּלַת בַּת־יְהוּדָה |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | סלה כול אבידי אדוני בקרבי קרא עלי מו[עד] לשבור בחורי גת דרך יהוה לבתולת בת יהודה |
| Highlighted Diff. | סלה כ ^ו +ל אבידי אד ^ו +ני בקרבי קרא עלי מועד לשב ^ו +ר בחורי גת דרך *יהוה* לבתולת בת יהודה |

| | |
|----------------------------|---|
| Masoretic | פְּרָשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָנָה יְהִנֶּה לִיעֲקֹב סְבִיבֵי צָרֵיו הִיתָה יְרוּשָׁלַם לְנֶדָה פִּינִיָהֶם |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | פרשה ציון בי[דיה אין] מנחם לה מכול אוהביה צדיק אתה יהוה צפה אדוני ליעקוב סביב[יו צריו] היתה צין לנדוח בניהמה |
| Highlighted Diff. | פרשה ציון בידיה אין מנחם לה ⁺ מכול אוהביה צדיק ⁺ *אתה* יהוה ⁺ צפה אדוני ⁺ ליעק ^ו +ב סביביו צריו היתה *צין לנדוח בניהמה* |

| | |
|----------------------------|---|
| Masoretic | עַל־אֲלֹהַ אֲנִי בּוֹכָה עֵינַי עֵינַי יְרֻדָה לְמַיִם כִּי־רַחֵק מִמְּנֵי מְנַחֵם מְשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֵּר אוֹיֵב |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | על אלה בכו עיני ירדה דמעתי כיא רחק [ממני] מ[נחם משיב] נפש היו בני שוממים [כיא] גבר אויב |
| Highlighted Diff. | על אלה *בכו* -בוכיה עיני- עיני ירדה *דמעתי* כי+א+ רחק ממני מנחם משיב נפש-י- היו בני שוממים כי+א+ גבר אויב |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | צָדִיק הוּא יְהוָה כִּי פִּיהוּ מְרִיתִי שְׁמַעוּ־נָא כָּל־עַמִּים וּרְאוּ מִכְּאֲבֵי בְּתוּלָתִי וּבַחֲוָרֵי הֶלְכוּ בְּשִׁבִי |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | צדיק הוא א[דוני כיא פיהו מריתי שמעו נא כל עמים וראו מכאבי בתולתי] [ובחורי הלכו בשבי] |
| Highlighted Diff. | צדיק הוא *אדוני* כי+א+ פיהו מריתי שמעו נא כל עמים וראו מכאבי בתולתי ובחורי הלכו בשבי |

| | |
|----------------------------|--|
| Masoretic | <p>הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בָּלַע יִשְׂרָאֵל בָּלַע כָּל-אַרְמוֹתֶיהָ שָׁחַת מִבְּצָרָיו וַיִּרְבַּ בְּבֵת-יְהוּדָה תִּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה</p> |
| 4Q111 Lamentations (4QLam) | <p>[היה אדני כאויב בלע ישראל] בלע כל ארמנת[יה שחת מבצריו וירב] [בבת יהודה תאניה ואניה]</p> |
| Highlighted Diff. | <p>היה אדני כאויב בלע ישראל בלע כל ארמנ-ו-תיה שחת מבצריו וירב בבת יהודה תאניה ואניה</p> |